

V CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO Y SU TRADUCCIÓN

VIEJAS Y NUEVAS FORMAS DE COMUNICAR

FECHAS CLAVE

Envío de
propuestas
31 / 03 / 2023

Inscripción
17 / 04 / 2023

Celebración
26-29 / 04 / 2023

Modalidades de participación

Los trabajos aceptados se podrán presentar presencialmente o por videoconferencia.

Resultados curriculares

- Certificados de asistencia y participación en el congreso (1,5 ECT).
- Publicación de resúmenes aceptados en libro de actas digital.
- Publicación de una selección de trabajos con el Instituto de Literatura y Traducción de Cilengua.

Director:

Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez

Coordinadora:

Dra. María Pascual Cabrerizo

Secretaria:

D^a. Inés González Aguilar

Comité organizador:

Dra. Blanca Angeles López

Dr. José M. Cuenca Montesino

Dra. Graziella Fantini

Dr. Julio Fernández Portela

Dra. Consuelo Gonzalo García

Dra. Gloria Martínez Lanzán

D.^a Andrea Martínez Martínez

Líneas temáticas

- Géneros y tipos textuales en la vitivinicultura.
- La lengua del vino desde la diacronía y la sincronía.
- Enocomunicación multilingüe y entornos digitales.
- La traducción vitivinícola.
- La comunicación enoturística.
- La enoterminología.
- Didáctica de las lenguas y la traducción.
- Lengua y conocimiento enológico.

www.girtraduvino.com



V CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO Y SU TRADUCCIÓN

VIEJAS Y NUEVAS FORMAS DE COMUNICAR

Del 26 al 29 de abril de 2023



Envío de propuestas

Formato

Resumen de entre 250 y 400 palabras, en Calibri 11, con alineación justificada e interlineado de 1,5, con 5 palabras clave separadas por punto. Puedes descargar una plantilla [aquí](#).
Lenguas aceptadas para presentaciones: español, inglés y francés.

Dirección de envío: gir.traduvino@uva.es

Inscripciones

Modalidades

Modalidad	Presencial	Online
Estudiantes UVa	40 € (Hasta el 15/03/2023, precio Estudiantes a partir de ahí)	
Estudiantes	50 €	15 €
Asistente general	80 €	50 €
	Presencial u online	
Comunicante	150 €	

Plataforma: <https://eventos.uva.es/89519/detail/v-congreso-sobre-la-lengua-de-la-vid-y-el-vino-y-su-traduccion.html>

#VCILVVT

Comité científico

Dra. Amparo Alcina Caudet. Catedrática de Tel de la UJI.

Dr. Ovidi Carbonell i Cortés
Catedrático de Tel de la USAL.

Dra. Lourdes Cerrillo Rubio. Profesora Titular de Historia del Arte de la UVa. GIRTraduvino.

Dra. Purificación Fernández Nistal.
Catedrática de Tel de la UVa.

Dr. Joaquín García Palacios.
Catedrático de Tel de la USAL.

Dra. Aída E. González Ortiz. Directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas Manuel Alvar de Argentina

Dr. M.^a José Hernández Guerrero.
Catedrática de Tel de la UMA

Dra. Amparo Hurtado Albir. Catedrática de Tel de la UAB.

Dra. Catalina Jiménez Hurtado. Catedrática de Tel de la UGR.

Dra. Pierre Lerat. Profesor emérito de la Universidad París XIII

Dr. Pedro Mogorrón Huerta. Catedrático de Tel de la UA.

Dra. Christiane Nord.
Universidad del Estado Libre, Bloemfontein, Sudáfrica.

Dr. David Eduardo Ponto Avendaño.
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Méjico

Dra. Elena Sánchez Trigo. Catedrática de Tel de la UVigo.

Dra. Julia Sevilla Muñoz, Catedrática de Tel de la UCM.

Dra. África Vidal Claramonte. Catedrática de Tel de la USAL.

Dra. Alicia Wen-fen Liang. Providence University de Taiwán

Dr. Juan Jesús Zaro Vera. Catedrático de Tel de la UMA.

V CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO Y SU TRADUCCIÓN

VIEJAS Y NUEVAS FORMAS DE COMUNICAR

Del 26 al 29 de abril de 2023

Programa

Miércoles, 26 de abril - Campus Duques de Soria

- Lección inaugural: **Christiane Nord** (Universidad del Estado Libre, Bloemfontein, Sudáfrica) - *Problemas y dificultades de la traducción del vino: aspectos didácticos.*
- Ponencias y comunicaciones.
- Mesa redonda: *Nuevas formas de comunicar en el vino.*
- Visita guiada por Soria.

Jueves, 27 de abril - Campus Duques de Soria

- Ponencias y comunicaciones.
- Talleres de traducción.
- Encuentro con traductores del sector.
- Minicursillo de cata.

Viernes, 28 de abril – Jornada en La Rioja

- Palabras de bienvenida: **Almudena Martínez Martínez** – Fundación San Millán.
- Mesa redonda: *Vino, lengua y conocimiento.* Intervienen: **Concha Andreu Rodríguez** (Presidenta del Gobierno de La Rioja y enóloga), **José Miguel Martínez Zapater** (Director del ICVV-Instituto de las Ciencias de la Vid y el Vino), **Joaquín León Marín** (Director de la Fundación Dialnet, UR), **Eduardo Díez Morrás** (Director del Museo Vivanco para la Cultura del Vino).
- Lección de clausura: **Miguel Ibáñez Rodríguez** (UVa.GIRTraduvino) - *La vid y el vino en la documentación medieval de San Millán.*
- Visita a la Bodega y Museo Vivanco de la Cultura del Vino (Briones).

Sábado, 29 de abril - Jornada técnica en San Esteban de Gormaz

- Conferencias breves sobre el cultivo de viñedo viejo y la elaboración de vinos a partir de viñas viejas, a cargo de **Fernando Martínez de Toda** (Catedrático de Viticultura de la UR) y **Juan Carlos Sancha** (Bodegas J. Carlos Sancha).
- Mesa redonda: *Presente y futuro de los vinos de la DO de Ribera del Duero en Soria.* Intervienen: **M.ª Luisa Aguilera Sastre** (Alcaldesa de San Esteban de Gormaz), Fernando **Martínez de Toda** (Catedrático de Viticultura, UR), **Juan Carlos Sancha** (Bodegas J. Carlos Sancha, UR) y **Bertrand Sourdis** (Bodegas Antídoto y presidente de la Asociación de Viñas Viejas de Soria).
- Ruta enoturística por San Esteban de Gormaz.

Ponencias confirmadas

- Amparo Alcina Caudet (UJI) - *Bases de conocimiento terminológico desde un enfoque lingüístico.*
- Joël Brémond (Professeur des université émérite. Université de Nantes) - *Vignerons, terroirs, grands vins, barriques. Quand les (mêmes) mots ne disent pas les mêmes choses.*
- Ovidi Carbonell i Cortés (USAL). *Transemántica enológica: el origen del Fondillón y otros términos relacionados de los vinos de Alicante.*
- Antónia Coutinho (Universidade Nova de Lisboa) y Florencia Miranda (Universidad Nacional de Rosario) - *Marcas de interacción en etiquetas de vino en Portugal y Argentina.*
- José María Cuenca Montesino (Université de Poitiers. GIRTraduvino) - *Creación de confianza intercultural en la campaña publicitaria de la DOP Jumilla: entre convergencias y divergencias.*
- Blanca Ángeles Daguet (Université de Poitiers. GIRTraduvino) - *El vino como componente importante en la medicina de la Inglaterra de los siglos XIII-XV.*
- Laura Enjuto (UVA.GIRTraduvino) - *Nuevas formas de comunicar viejas retóricas*
- Graziella Fantini (UVA.GIRTraduvino) - *Análisis comparativo de algunos viajes en el mundo del vino en Italia y España. El caso de Luigi Veronelli, Mario Soldati y Alfonso Armada. La comunicación del vino ayer y hoy.*
- Julio Fernández Portela y David García Reyes (UNED) – *Paisajes de la vid, paisajes del vino. La cultura enológica a través de la narrativa contemporánea.*
- Gloria Martínez Lanzán (UVA.GIRTraduvino) - *Las cosas del beber en el Diccionario de Esteban de Terreros (1786-1793)*
- Pedro Mogorrón Huerta (UA) - Título por determinar.
- María Pascual Cabrerizo (UVA.GIRTraduvino) – *Los géneros lúdicos.*
- David Eduardo Ponto Avendaño (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Méjico) - *Un prototipo de Sistema de Recuperación de Información para el ámbito Vitivinícola.*

Comunicaciones aceptadas

- *Farida Dakhouche (UMONS University)- Translation of "Wine" and "Vine" in Simenon's novels in arabic, translator's choice.*
- Blanca Ángeles Daguet, José M.ª Cuenca Montesino e Inés González Aguilar (UVA.GIRTraduvino) – *Didáctica de la lengua del vino y desarrollo de la competencia plurilingüe.*
- *Christine Demaecker (Université Libre de Bruxelles)- La traduction cognitive des métaphores du goût du vin.*
- Graziella Fantini (UVA.GIRTraduvino) – *La cata de vinos en la clase de ELE.*
- Inés González Aguilar (UVA.GIRTraduvino) – *Aplicaciones didácticas para la enseñanza-aprendizaje de la comunicación intercultural en el sector vitivinícola: convertirse en comunicador plurilingüe.*
- Montserrat López Mújica (UAH-GIECO-Instituto Franklin) – *Corinna Bille, hija de las viñas.*
- Álvaro Marín García (Universidad de Granada) – *El vino y la traducción como principios de conocimiento.*
- Carmen Martín Cuadrado (Universidad Complutense de Madrid) – *Las paremias como medio para ensalzar la producción de la vid en Fagés de Roma (1849).*
- Jorge Montes Lafuente (Investigador independiente) – *Comunicación enoturística en los carteles históricos de vinos de La Rioja.*
- Javier Mora García (Universidad de Valladolid) – *El vino en la documentación alfonsí.*
- M.ª Jesús Paredes Duarte (Universidad de Cádiz) – *Terminología olfativa en la cata de vinos de jerez.*
- Teresa París Pombo (AULASIC) – *Escolllos traductológicos generales que conviene evitar en el discurso enológico.*
- Mariano Quirós García (CSIC) – *Consideraciones en torno a la ampelonomía castellana: la uva datileña.*
- Marina Sánchez García (Universidad de Valladolid) – *Análisis contrastivo de corrección en géneros textuales de temática vitivinícola.*
- Francisco Javier Sánchez Martín (Universidad de Murcia) – *La terminología alrededor del injerto de la vid en el Libro de agricultura de Alonso de Herrera.*
- Jean Szymowicz (Université de Bourgogne) – *Terminologie du vin et sémantique contrastive en anglais et français.*
- María del Carmen Ugarte García (Investigadora independiente) – *El paisaje de la Ribera del Duero a través de sus paremias vitivinícolas.*

V CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO Y SU TRADUCCIÓN

VIEJAS Y NUEVAS FORMAS DE COMUNICAR

Del 26 al 29 de abril de 2023

Colaboran:



Universidad de Valladolid

